

НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В КИТАЕ

Настоящий номер журнала посвящён вопросам теории, методологии и дидактики перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский.

Публикации подготовлены на основе материалов, представленных участниками второй всекитайской конференции «Теория и практика обучения устному переводу в контексте строительства одного пояса и одного пути: проблемы и перспективы», проходившей в г. Сиане 5–8 мая 2017 года.

История перевода знает немало примеров того, как переводческая деятельность оказывалась связанной с политической и экономической конъюнктурой, зависела от концепций, установок и задач государственного развития, определяемых на самом высоком уровне.

Реформы Петра I, направленные на модернизацию России, просветительская деятельность монархов Альфреда Мудрого, Альфонсо X и Карла V, стремление представителей военной, торговой и политической элиты во главе с халифами к накоплению и развитию научного знания в эпоху арабских завоеваний, освоение новых территорий в эпоху великих географических открытий, выстраивание отношений Китая с Западом в XIX в. и ратификация Тяньцзинских трактатов в 1860 году – вот лишь некоторые примеры ключевых моментов истории, отразившихся на характере, условиях и интенсивности переводческой деятельности в разных странах.

Сформулированные председателем Си Цзинпинем две концепции будущего внешнеэкономического развития Китая – Экономический пояс Шёлкового пути и Шёлковый морской путь XXI столетия – нацелены на осуществление проекта «Один пояс, один путь». В результате успешной реализации этого амбициозного проекта «один пояс» свяжет Азиатско-Тихоокеанский регион с Европой, пройдя через Евразию и Ближний Восток. Проект всецело соответствует наметившейся в последние годы тенденции по формированию зон свободной торговли, затрагивающих страны Западной, Центральной и Восточной Азии, и способствует развитию интеграционных процессов в этой географической зоне и укреплению взаимного сотрудничества в политической, интеллектуальной и культурной областях.

Эти масштабные перспективы дают новый импульс развитию переводческой отрасли прежде всего благодаря их ярко выраженному многоязычному вектору. На смену искушению «облегчённого» общения с использованием английского языка в качестве *lingua franca* приходит осознание необходимости равноправной коммуникации с использованием языков всех взаимодействующих партнёров.

Таким образом, становится очевидной важная роль высококвалифицированных переводчиков и других специалистов межъязыковой коммуникации для обеспечения эффективного посредничества и востребованность таких специалистов, владеющих разными языковыми комбинациями, помимо традиционной для современного Китая комбинации *английский язык — китайский язык*.

О том, как готовить таких специалистов, какая роль в этом отводится классическим и отраслевым университетам, профессиональным организациям, какой опыт был накоплен ведущими мировыми школами в этой области и насколько он применим в Китае, в чём особенность подготовки устных переводчиков с китайским языком — таковы вопросы, которые в течение нескольких дней обсуждали участники конференции из 35 вузов, общественных организаций и государственных структур Китая, Монголии и России.

Примечательно, что этот профессиональный форум, организованный Китайской ассоциацией преподавателей русского языка и литературы, Шэньсийским педагогическим университетом и Высшей школой перевода МГУ имени М.В. Ломоносова проходил в городе Сиань (бывший Чанъянь) — одной из четырёх великих древних столиц Китая, ставшей отправной точкой Великого Шёлкового пути, проложенного ещё во II веке до н.э. и связывавшего Восточную Азию со Средиземноморьем около 17 столетий. Как и сегодня, в те времена торговцы и путешественники, дипломаты и миссионеры не обходились без услуг переводчиков — основной силы, приводящей в движение механизмы многоязычной коммуникации.

Проблема подготовки устных переводчиков для Китая не нова. За многие десятилетия накоплен достаточно богатый опыт подготовки переводчиков в комбинации *английский язык — китайский язык*.

Однако академическому, научному и профессиональному сообществу предстоит ещё большая работа, чтобы вывести дидактику перевода на достойный уровень, развивая эффективные методики преподавания как письменного, так и устного перевода в комбинациях китайского языка с языками государств, расположенных вдоль Шёлкового пути.

У русско-китайской языковой комбинации в этом плане большие перспективы, обусловленные постоянно растущей потребностью в подготовке переводчиков-русистов и государственной поддержкой образовательных инициатив в области подготовки и повышения квалификации переводчиков в Китае.

Более того, китайская русистика богата традициями, развиваемыми не одним поколением учёных, сформировавших научную и педагогическую школу, в лоне которой ведутся исследования в области теории и методики преподавания русского языка.

Сейчас необходимо сделать следующий, но крайне важный и осмысленный шаг – перейти от лингводидактики к дидактике перевода.

О.И. Костикова